



مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد.



۲۰۱۹/۰۱/۱۱



عبدالباري جهاني

زما محبوبه!

دا د اسلامي نړۍ د مشهور صوفي محي الدين ابن عربي، چي په شيخ اكبر مشهور دی، يو شعر دی. جوناتن ستار Jonathan Star د نړۍ د صوفيانه شعرونو په يوه مجموعه كې **Two Suns Rising** په انگرېزي نثر ترجمه كړی وو. څرنگه چي اصل يې په عربي نظم وو او ستار له نظم څخه ترجمه كړی وو؛ نو ما بيرته په شعر ترجمه كړ. خدای دي وكړي چي د شعر دوستانو خوښ سي.

زما محبوبه!

واوره گرانه په جهان کي دا یو زه یم چي ریشنتیا یم
زه مرکز د دایرې یم زه هم گل یم هم ا جزا یم
را تینگ کړي مي په نظم هم دا محکه اسمانونه
سترگي ما درته درکړي چي مي وکړي دیدنونه
په بار بار مي در ږغ کړي ته مي نه سي اورېدلای
چي هر څومره درڅرگند سم بیا مي هم نه سي لیدلای
زه د عطر په څپر خپور سم ته مي نه سي بویولای
زه خواړه سم مزه داره ته مي خوند نه سي څکلای
ولي دومره يې بي وسه چي دي لاس نه را غځیږي
څه در سوي چي مي عطر تر سږمو نه در رسیږي
ما په خپل ځان کي درگران که ټوله مینه ماته راکه
زه تر هر چا در نیژدې یم نور باقي جهان ته شا که
نور که ستا سره کړي مینه لري خپل خپل مطلبونه
زه دي ستا لپاره غواړم نور مي نسته غرضونه
دا انصاف نه دی چي ماته په هغه شېبه درېږي
چي به ما يې رابللی ته به زما سره خپلېږي

در نیژدې دي هم تر ځان یم هم تر روح، تر نفسونو
سره لمبه سم چي نه ویني نه مي اورې په غوږونو
ما به ویني ما به اورې زه به ستا مینه تنها یم
ځان دي هېر که ماته راسه پر ما گرانه زه دي پام
څه چي څو تر اسمانونو څه چي پی کو دا مزلونه
هغه لاري به تباہ کړو چي رسیږي تر بېلتونه
د حق مخ ته به دریږو څنگ پر څنگ به سره مله یو
دی شاهد زمور د وصال دی تر هغه چي زه او ته یو
پرېږده مېر کړي پخپله عجایب رنگه وصال دی
تر ابده چي پاییږي دا بی ساري بی مثال دی.

د پاڼو شمېره: له 1 تر 1

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه تینگه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په خیر و لولئ